

Deu

Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֵלֶיךָ וְנָתַן חֲלוֹם חֲלוֹם אִם נְבִיא בְּקִרְבְּךָ יָקוּם כִּי- 1
à-tu et-il-donne un-songe dreamer-de ou un-prophète dans-ton-midst arises si-
[H0413](#) [H5414](#) [H2472](#) [H5030](#) [H7130](#)
מוֹפֶת: אִם אֹת
un-prodige ou un-signe
[H4159](#) [H0226](#)

Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

2
אֲחֵרֵי גַלְגָּה לְאמֹר אֵלֶיךָ דְּבַר אֲשֶׁר-וְהַמוֹפֶת הָאֹת וּבֵא 2
après laisse-nous-aller disant à-tu il-parla qui-et-le-prodige le-signé et-vient
[H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4159](#) [H0226](#) [H0935](#)
וְנַעֲבָדֵם: יָדַעְתָּם לֹא אֲשֶׁר אֲחֵרִים אֱלֹהִים
et-laisse-nous-servir-eux tu-connut ne-pas-qui autre dieu
[H5647](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#) [H0430](#)

S'il s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle,

3
חֲלוֹם אֶל- אִם הָיָה הַנְּבִיא דְּבָרָיו אֶל- תִּשְׁמַע לֹא 3
dreamer-de à- ou le-ce le-prophète paroles-de à- tu-devra-listen ne-pas
[H0413](#) [H1931](#) [H5030](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)
אֶת- אֶהְבִּים הִישָׁבֵם לְדַעַת אֲתָכֶם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה מִנֹּסָה כִּי הָיָה הַחֲלוֹם 3
- aimant si-tu à-connaître tu ton-Dieu l'Éternel testing pour le-ce le-songe
[H0853](#) [H0157](#) [H3426](#) [H3045](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5254](#) [H1931](#) [H2472](#)
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל- לְבַבְכֶם וּבְכָל- נַפְשְׁכֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 3
ton-âme et-avec-tout- ton-coeur avec-tout- ton-Dieu l'Éternel
[H5315](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#)

et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait : Allons après d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point connus, et servons-les ;

4
מִצְוֹתַי מִצְוֹתַי וְאֵת- תִּירָאוּ וְאֵת- תִּלְכוּ תִלְכוּ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֲחֵרֵי 4
son-commandements et- tu-craindras et-lui tu-devra-marcher ton-Dieu l'Éternel après
[H4687](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)
תְּדַבְּקוּן: וּבוֹ תַעֲבֹדוּ וְאֵת- תִּשְׁמָעוּ וּבְקִלְוֹ תִשְׁמְרוּ 4
tu-devra-cling et-à-lui tu-devra-servir et-lui tu-devra-listen et-à-son-voix vous-garderez
[H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H8085](#) [H8104](#)

tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.

כִּי יוֹמֵת הָהוּא הַחֲלוֹם הַלֵּם אֹו הָהוּא וְהַנְּבִיא
 pour devra-être-mettre-à-mort le-ce le-songe dreamer-de ou le-ce et-le-prophète
[H4191](#) [H1931](#) [H2472](#) [H1931](#) [H5030](#)

מֵאַרְץ וְאַתְּכֶם הַמוֹצֵיא אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה עַל- קִרְיָה דְבַר-
 de-pays-de tu le-un-qui-apporta-dehors ton-Dieu l'Éternel contre- rébellion il-parla-
[H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5627](#) [H1696](#)

אֲשֶׁר תְּהַרְרֶה מִן- לְתַרְיִחָה עֲבָדִים מִבַּיִת וְהַפְּרָה מִצְרַיִם
 qui le-chemin de- à-thrust-tu esclaves de-maison-de et-le-un-qui-racheta-tu Égypte
[H1870](#) [H5080](#) [H5650](#) [H6299](#) [H4714](#)

מִקִּרְבֶּךָ : הָרַע וּבַעֲרַת בָּהּ לְלֶכֶת אֱלֹהֶיךָ יְהוָה צִוָּה
 de-ton-midst le-mal et-tu-devra-purge dans-cela à-marcher ton-Dieu l'Éternel commanda-tu
[H7130](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#)

Vous marcherez après l'Éternel, votre Dieu ; et vous le craignez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.

אֹו בַתְּךָ אֹו- בְנֶךָ אֹו- אִמְךָ בֶן- אַחִיךָ יִסִּיתֶךָ כִּי
 ou ta-fille ou- ton-fils ou- ton-mère fils-de- ton-frère entices-tu si
[H1323](#) [H0517](#) [H0251](#) [H5496](#)

לְאָמַר בְּסֵתֶר כְּנַפְשֶׁךָ אֲשֶׁר רַעֲךָ אֹו חֵיקֶךָ אִשְׁתְּ
 disant dans-secret comme-ton-âme qui ton-friend ou ton-bosom épouse-de
[H0559](#) [H5315](#) [H7453](#) [H2436](#) [H0802](#)

אַתָּה יָדַעְתָּ יָדַעְתָּ לֹא אֲשֶׁר אַחֵרִים אֱלֹהִים וְנַעַבְדָּהּ נִלְכָּה
 tu tu-connut ne-pas qui autre dieu et-laisse-nous-servir laisse-nous-aller
[H3045](#) [H3808](#) [H0312](#) [H0430](#) [H5647](#) [H3212](#)

וְאַבְתֵּיךָ :
 et-ton-pères
[H0001](#)

Et ce prophète, ou ce songeur de songes , sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de marcher ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

מִמְּנֶה או הָרַחֲקִים אֹו אֵלֶיךָ הַקְּרִבִים סְבִיבְתֵיכֶם אֲשֶׁר הָעַמִּים מֵאֱלֹהֵי
 de-tu le-loin ou à-tu le-près-de autour-de-tu qui le-peuples de-dieu-de
[H7350](#) [H0413](#) [H7138](#) [H5439](#) [H0430](#)

מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד- קֶצֶה הָאָרֶץ
 le-terre fin-de et-vers- le-terre de-fin-de
[H0776](#) [H5704](#) [H0776](#)

Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur, ou ton ami, qui t'est comme ton âme, t'incite en secret, disant : Allons, et servons d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point connus, toi, ni tes pères,

תַּחֲסֵ אוְלֹא- אֵלָיו תִּשְׁמַע וְלֹא לֹו תֹאבֶה לֹא-
 devra-pity et-ne-pas- à-lui tu-devra-listen et-ne-pas à-lui tu-devra-consent ne-pas-
[H2347](#) [H3808](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0014](#) [H3808](#)

עָלָיו : תְּכַסֶּה וְלֹא- תַחְמַל לֹו וְלֹא- עָלָיו עֵינָךְ
 sur-lui tu-devra-couvrir et-ne-pas- tu-devra-épargner et-ne-pas- sur-lui ton-oeil
[H3680](#) [H3808](#) [H2550](#) [H3808](#)

d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre,

9
 לְהַמִּיתוֹ לְהַמִּיתוֹ à-mettre-à-mort-lui H4191
 בְּרֵאשׁוֹנָה בְּרֵאשׁוֹנָה premier sur-lui H7223
 וְיָדְךָ יָדְךָ sera- ta-main H1961 H3027
 וְתִהְיֶה נְתַחֲנֶנּוּ תִהְיֶה נְתַחֲנֶנּוּ tu-devra-tuer-lui H2026
 כִּי הָרַגְתָּ כִּי הָרַגְתָּ tuant pour H2026

וְיָדְךָ יָדְךָ et-main-de H3027
 הָעָם הָעָם le-peuple H0314
 כָּל-כָּל- tout- H3605
 בְּאַחֲרָנָה : ensuite H0314

tu ne t'accorderas pas avec lui et tu ne l'écouteras pas ; et ton œil ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié de lui, et tu ne le cacheras pas ;

10
 וְיְהוָה יְהוָה l'Éternel H3068
 מֵעַל מֵעַל de-sur H5080
 לְהִדְרִיחֶךָ לְהִדְרִיחֶךָ à-thrust-tu H1245
 בְּקִשׁ בְּקִשׁ il-chercha H1245
 כִּי כִי pour H4191
 וְנָמַת וְנָמַת et-il-mourra H4191
 בְּאֲבָנִים בְּאֲבָנִים avec-pierres H0068
 וְיִסְקַלְתּוֹ וְיִסְקַלְתּוֹ et-tu-devra-pierre-lui H5619

אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430
 הַמּוֹצִיאֶךָ הַמּוֹצִיאֶךָ le-un-qui-apporta-tu-dehors H3318
 מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ de-pays-de H0776
 מִצְרַיִם מִצְרַיִם Égypte H4714
 מִבַּיִת מִבַּיִת de-maison-de H5650
 עֲבָדִים : עֲבָדִים : esclaves H5650

mais tu le tueras certainement : ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ;

11
 וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל et-tout-Israël H3605 H3478
 יִשְׁמְעוּ יִשְׁמְעוּ fera-entendre H8085
 וְיִרְאוּ וְיִרְאוּ et-fera-crainte H3372
 וְלֹא-וְלֹא- et-ne-pas- H3808
 יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת à-faire fera-continue H3254

כַּדְבָר כַּדְבָר comme-le-chose H1697
 הַרְעַה הַרְעַה le-mal H2088
 הַזֶּה הַזֶּה le-ce H2088
 בְּקִרְבְּךָ : בְּקִרְבְּךָ : dans-ton-midst H7130
 ס [section]

et tu l'assommeras de pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude ;

12
 כִּי-כִי- si- H8085
 תִּשְׁמָעַת תִּשְׁמָעַת tu-entendre H8085
 בְּאַחַת בְּאַחַת dans-un-de H0259
 עָרֶיךָ עָרֶיךָ ton-villes H0259
 אֲשֶׁר אֲשֶׁר qui H0259
 יְהוָה יְהוָה l'Éternel H3068
 אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430
 נָתַן נָתַן à-tu H5414

לְשִׁבְתָּ לְשִׁבְתָּ à-habiter H3427
 שָׁם שָׁם là H8033
 לְאֹמְרֵי : לְאֹמְרֵי : disant H0559

et tout Israël l'entendra et craindra, et ne fera plus une pareille méchante action au milieu de toi.

13
 יִצְאוּ יִצְאוּ alla-dehors H3318
 אַנְשֵׁים אַנְשֵׁים hommes H0376
 בְּנֵי-בְנֵי- fils-de- H1100
 בְּלִיעַל בְּלִיעַל Belial H1100
 מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ de-ton-midst H7130
 וַיְדַיְחוּ וַיְדַיְחוּ et-ils-led-astroy H5080
 אֶת-אֶת- - H0853
 יֹשְׁבֵי יֹשְׁבֵי inhabitants-de H3427

עִירָם עִירָם leur-ville H0559
 לְאֹמְרֵי לְאֹמְרֵי disant H0559
 גַּלְכָּה גַּלְכָּה laisse-nous-aller H3212
 וְנַעֲבֹדָה וְנַעֲבֹדָה et-laisse-nous-servir H5647
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים dieu H0430
 אֲחֵרִים אֲחֵרִים autre H0312
 אֲשֶׁר אֲשֶׁר qui H3808
 לֹא-לֹא- ne-pas- H3808

יְדַעְתָּם : יְדַעְתָּם : tu-connut H3045

Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire :

14 וְדַרְשֵׁתָּ וְחִקְרְתָּ וְשִׂאֵלָתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נִבְּנָה
 et-tu-devra-inquire et-tu-devra-investigate et-tu-devra-ask entièrement et-voici vrai établi
 H1875 H2713 H7592 H3190 H2009 H0571

וְנִעְשְׂתָהּ הָיְתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ :
 était-fait le-abomination le-ce dans-ton-midst
 H1697 H8441 H2063 H7130

Des hommes, fils de Bélial, sont sortis du milieu de toi, et ont incité les habitants de leur ville, disant : Allons, et servons d'autres dieux, [des dieux] que vous n'avez pas connus ;

15 הִכָּה תִּכֶּה אֶת-יְשֵׁבֵי הָעִיר [ההוא] (תְּהִיָּא) לְפִי-חֶרֶב
 frappant tu-devra-frapper - inhabitants-de le-ville [ketiv] le-ce par-edge-de-épée
 H5221 H5221 H0853 H3427 H1931 H1992 H6310 H2719

הַחֲרִים אֶתְּךָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ לְפִי-
 entièrement-détruisant cela et- tout- qui- dans-cela et- son-bétail par-edge-de-
 H0853 H3605 H0853 H0853 H0929 H6310

חֶרֶב :
 épée
 H2719

alors tu rechercheras, et tu t'informereras, et tu t'enquerras bien ; et si c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au milieu de toi,

16 וְאֶת-כָּל-שְׂבִילֶיךָ תִּקְבְּצֵן אֶל-תּוֹךְ רְחֹבֶיךָ וְשָׂרַפְתָּ
 et-tu-devra-rassembler son-butin à- milieu-de son-ouvrir-square et-tu-brûleras
 H7998 H3605 H0853 H0413 H6908 H8432 H7339 H8313

בָּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שְׂבִילֶיךָ כְּלִיל לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 avec-le-feu le-ville et- tout- son-butin entièrement à-l'Éternel ton-Dieu
 H0784 H0853 H7998 H3605 H0853 H3632 H3068 H0430

וְהִיְתָה עוֹלָם תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד :
 et-cela-sera un-monticule pour-toujours ne-pas cela-devra-être-bâtit encore
 H1961 H8510 H5769 H3808 H1129 H5750

tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville ; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de l'épée.

17 וְלֹא-יִדְבֹק וְיִדְבַק בְּיַדְךָ מֵאוֹמָה מִן-הַחֲרָם לְמַעַן
 et-ne-pas-devra-cling à-ta-main quoi-que-ce-soit de- le-consacré-chose ainsi-ce
 H3808 H3027 H1692 H3972 H4616

וְיָשׁוּב וְיָהִי מִחֲרֹן אַפּוֹ וְנָתַן-לָךְ רַחֲמִים
 fera-tourner l'Éternel de-fierceness-de son-colère et-il-fera-donner-à-tu compassion
 H7725 H3068 H2740 H0639 H5414

וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבִּיתָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ :
 et-il-fera-avoir-compassion-sur-tu et-il-fera-multiplier-tu comme il-jura à-ton-pères
 H7355 H7650 H0001

Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu ; et elle sera un monceau perpétuel, elle ne sera plus rebâtie.

מִצְוֹתָיו	כָּל-	אֶת-	לְשָׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	כִּי
son-commandements	tout-	-	à-garder	ton-Dieu	l'Éternel	à-voix-de	tu-listen	quand
H4687	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068		H8085	
אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	בְּעֵינַי	הַיָּשָׁר	לַעֲשׂוֹת	הַיּוֹם	מִצְוָה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר
ton-Dieu	l'Éternel	dans-yeux-de	le-droit	à-faire	le-jour	commandant-tu	je	qui
H0430	H3068		H3477		H3117	H6680	H0595	

ס

[section]

Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,